



Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: 04 78 52 46 30. Email: ugvr@laposte.net

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône

<http://www.ugvf.org>

THÔNG TIN

Số 05 - ra ngày 28-10-2009

TIN QUAN TRỌNG

Chi Hội tổ chức bữa ăn và quyên góp giúp đồng bào nạn nhân cơn bão Ketsana (bão số 9)

Như chúng ta đã biết, trong những ngày cuối tháng 9, cơn bão Ketsana (bão số 9) đã đổ bộ vào các tỉnh miền trung và Tây Nguyên, cùng với nước lũ dâng cao. Thiệt hại vô cùng nặng nề : hơn 100 người chết và mất tích, hàng chục ngàn ngôi nhà sụp đổ hoặc hư hỏng, hàng trăm ngàn người lâm vào cảnh khó khăn thiếu thốn.

Để gây quỹ giúp nạn nhân bão lụt, Chi Hội tổ chức một bữa ăn ngày thứ bảy 07/11/2009 lúc 12 giờ tại Hội quán. Ban Chấp Hành Chi Hội kính mời các bác, các anh chị cùng gia quyến và bè bạn cùng đến ủng hộ đồng đảo.

Giá bữa ăn : người lớn : 12 Euros, sinh viên & trẻ em : 6 Euros, ủng hộ thêm : tùy hỷ.

Ghi tên nơi : chị Xuân, Đt : 0478930067,
e-mail : lamthanmyxuan@yahoo.fr.

Bà con không đến được xin gửi ngân phiếu ủng hộ, ngân phiếu xin đề ‘Union Générale des Vietnamiens du Rhône’ và gửi về Hội quán (38 Rue Sainte Geneviève 69006 Lyon), sau lưng ngân phiếu xin ghi ‘Giúp nạn nhân bão lụt’.

Ban Chấp Hành Chi Hội xin thành thật cảm ơn trước lòng nhân ái của quý vị và các bạn.

**Chi hội là tổ chức phi lợi nhuận theo đạo luật 1901
Người đóng góp sẽ nhận chứng từ để khai thuế.**

- Để trở thành Hội Viên chi hội Rhône HNVNTP Niêm liêm : 25€ / 1 năm
- Đặt mua báo Đoàn Kết : 25 € / 1 năm (5 số) . Có thể chọn ĐK phiên bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp)

INFORMATION

Repas et collecte en faveur des victimes du typhon Ketsana (N° 9)

Dans les derniers jours de septembre, le typhon Ketsana n° 9 a déferlé sur les régions du centre et des hauts plateaux du Vietnam, simultanément à la montée des eaux. Les dégâts sont considérables : plus d'une centaine de morts et de disparus, des dizaines de milliers d'habitations détruites ou endommagées, des centaines de milliers de personnes en difficulté et dans la détresse.

L'Union Générale des Vietnamiens du Rhône organise un repas pour venir en aide aux sinistrés le Samedi 07/11/2009 à 12h au local (38 rue Sainte Geneviève Lyon 6è) et vous sollicite à venir nombreux avec votre famille et vos amis.

Prix du repas : adultes : 12€, étudiants & enfants : 6€, don supplémentaire selon votre générosité.

Prière de vous inscrire auprès de Xuân,
tél : 0478930067 ; email : lamthanmyxuan@yahoo.fr

Les personnes non disponibles pour participer à ce repas de solidarité peuvent envoyer un chèque libellé au nom de ‘Union Générale des Vietnamiens du Rhône’ avec mention au dos du chèque ‘Aide aux sinistrés du typhon Ketsana’ à l'adresse 38 Rue Sainte Geneviève 69006 Lyon.

Veillez recevoir nos sincères remerciements anticipés.

UGVR est une association loi 1901

Les donateurs recevront un reçu pour déduction fiscale.

- Adhésion à l'association UGVR : 25€ pour l'année
- Abonnement au journal Đoàn Kết (de UGVF) : 25€ (5 numéros, version française ou vietnamienne)

SINH HOẠT SẮP TỚI

Thân mời

Ngày Giao lưu 2009 của Hội người Việt Nam
vùng Rhône

38 đường Ste Geneviève 69006 Lyon

Thứ bảy 28/11/2009 bắt đầu từ 11g

Chương trình:

- Gặp gỡ giao lưu, bar, café, trà
- Trưng bày và bán hàng thủ công mỹ nghệ, sản phẩm thủ, thiệp mừng, sách, DVD, đồ cổ...
- Bữa cơm thân mật lúc 12g30 và 18g30 : các món Việt bình dân.
Thực đơn 10€ (tẻ em/sinh viên : 5€)
Xin đặt trước qua mail : ugvr@laposte.net
hoặc điện thoại : 06 84 52 96 90.
- Phim Việt Nam có phụ đề lúc 15g30
- Hội nghị có sự tham gia của Đội văn nghệ Việt thành phố Lyon với chủ đề : « 1000 năm Thăng Long-Hà Nội 1010-2010 »
 - o *Lịch sử Hà Nội*, Philippe Dumont (tạp chí « Carnets du Viet Nam »)
 - o *Những mẫu chuyện ngắn về Hà Nội*, Nguyễn Dư.
 - o *Cuộc dạo của một người Hà Nội* (Diaporama), Vũ Hồng Nam

Vào cửa tự do

Đêm Gala đón giao thừa cùng Hội người Việt Nam vùng Rhône và Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon

Đêm thứ năm 31 tháng 12 năm 2009

Các bạn đang tìm một đêm Giao thừa độc đáo, ấm cúng và thân mật ? Một đêm Giao thừa đáng nhớ? Hãy đến tham gia đêm Gala Giao thừa cùng với chúng tôi. Các bạn sẽ thưởng thức :

- Một bữa ăn đặc sắc.
- Một chương trình văn nghệ « hát với nhau »
- Một chương trình khiêu vũ tuyệt vời ...

Chúng tôi sẽ thông báo chi phí tham gia và địa điểm trong thời gian gần đây.

Lễ tết nguyên đán Canh Dần

2010



HNVNTP chi hội vùng Rhône Lyon (UGVR) sẽ tổ chức một buổi liên hoan mừng Xuân Canh Dần vào ngày 7 /02/2010 tại Trung tâm Văn Hóa và Đời sống Hiệp Hội tại Lyon -Villeurbanne (Centre Culturel et de la Vie Associative – 243 cours Emile Zola, 69100 Villeurbanne).

ACTIVITÉS À VENIR

INVITATION

Journée Portes Ouvertes 2009 de UGVR
Union Générale des Vietnamiens du Rhône
38, rue Ste Geneviève 69006 Lyon
Le Samedi 28 Novembre 2009 à partir de 11h

Programme:

- Rencontres amicales, bar, café, thé
- Exposition – vente : artisanat, broderies, cartes de vœux, livres, DVD, brocante...
- Repas familial à 12 :30 et 18 :30 : plats populaires du Viet Nam.
Menu à 10€ (5€ pour les enfants/étudiants)
Réservation fortement souhaitée
par mail (ugvr@laposte.net)
ou par téléphone : 06 84 52 96 90.
- Film vietnamien avec sous-titre à 15 :30
- Conférence avec la participation de la troupe Artistique Vietnamienne de Lyon sur le thème «1000 ans de Hà Nội -Thăng Long 1010-2010 »
 - o Histoire de Hà Nội par Philippe Dumont (de Carnets du Viet Nam)
 - o Petites histoires de Hà Nội par M. Nguyễn Dư.
 - o Balade d'un hanoien : Diaporama de M. Vũ Hồng Nam

ENTRÉE LIBRE

Soirée de réveillon Saint Sylvestre avec
UGVR et UEVL
Jeudi 31 décembre 2009

Vous cherchez une soirée de réveillon de Nouvel An originale, familiale et conviviale? Une soirée inoubliable ?

Venez participer à la magie de la nuit de la Saint-Sylvestre avec nous.

- Un repas de gala.
- Un spectacle ouvert à tous.
- Un bal exceptionnel....

Les frais de participation et le lieu vous seront communiqués ultérieurement.

La fête du Nouvel An Vietnamien

2010



La fête du Têt 2010 (Nouvel An Vietnamien - Année du Tigre) sera organisée par l'Union Générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR) le 7/02/2010 au Centre Culturel et de la Vie Associative (CCVA) - 243 cours Emile Zola, 69100 Villeurbanne.

Ngày 15-11-2009 : Tết Trung thu với Hội Rhône-Mékong

Đội văn nghệ Rhône Mékong tập dượt chuẩn bị cho chương trình Gala Tết trung thu diễn ra ngày chủ nhật, 15/11/2009, tại Trung tâm Văn hóa và Đời sống Hiệp hội Villeurbanne.

Hàng năm, Tết trung thu, hay còn gọi là Tết truyền thống của thiếu nhi, là dịp để Hội Rhône-Mékong tổ chức một chương trình biểu diễn văn hóa-nghệ thuật trên tinh thần ngày hội với các hoạt động văn nghệ, ẩm thực. Đây còn là dịp để các thành viên của Hội cùng gia quyến và các bạn bè khách mời gặp gỡ, tề tựu đông đủ. Đây cũng sẽ là dịp để Chủ tịch Hội tổng kết lại các hoạt động và thành quả đạt được trong năm qua. Số lượng thành viên, bạn bè, nhà hảo tâm và người cảm tình Hội tăng dần lên qua từng năm. Điểm nổi bật trong năm 2009 là lễ kỷ niệm 15 năm ngày ra đời của Hội Rhône-Mékong.

Các thành viên của Đội văn nghệ Rhône-Mékong đang tích cực làm việc để lên chương trình biểu diễn, kế hoạch tập dượt và sắp xếp tiết mục đã đăng ký.

Sau buổi họp toàn thể diễn ra trước kỳ nghỉ hè để điểm lại các thành viên tham dự và lên khung chương trình, Đội đã họp lại ngay đầu tháng Chín để bắt đầu kế hoạch tập dượt.

Năm nay, ngoài những « nòng cốt » cũ gần bó, kiên trì, bền bỉ trong nỗ lực cá nhân cũng như tinh thần đồng đội, Đội còn có sự tham gia tăng cường của một số « nghệ sĩ » mới, những người đam mê múa hát, để cùng viết lên những mẫu chuyện và trang ký ức đẹp và để cùng vượt qua những thách thức nghệ thuật với khẩu hiệu « Năm nay hơn năm qua ! »

Như thường lệ, các buổi tập diễn ra vào các chủ nhật... cho tới ngày N ! Và tất nhiên là vất vả, vất vả... nhưng chúng ta thích thế, các « nghệ sĩ » thì thậm chí nói vậy.

Như năm trước, chương trình bao gồm hai phần. Phần đầu là những tiết mục múa hát truyền thống dân gian, phản ánh một số nét văn hóa Việt đặc trưng và mẫu chốt trong phần « của lạ » này sẽ là màn kịch xúc động, mang ý nghĩa triết lý về cái sáng suốt Đạo lý trong Tình bạn.

Phần thứ hai là những giai điệu nhảy... Chúng ta sẽ có màn khiêu vũ hàng năm, mời các bạn Pháp của chúng ta CÙNG NHẢY và CHUNG VUI.

V.D.et T.T.

Le 15 Novembre 2009 - FÊTE DE LA MI - AUTOMNE avec Le CLUB RHÔNE-MEKONG

Répétition du groupe artistique de Rhône Mékong en vue du Gala annuel de la fête de Mi-Automne qui aura lieu le dimanche 15 novembre 2009 au Centre culturel et de la Vie associative de Villeurbanne.

Chaque année, la Fête de la Mi-Automne (Tết Trung Thu) ou Fête traditionnelle des Enfants constitue l'occasion pour le Club Rhône Mékong d'organiser, sur fond de festivités avec dégustations culinaires, exposition culturelle et animation artistique, un grand rassemblement amical et cordial de tous ses membres avec leurs familles et leurs invités. Ce sera aussi l'occasion pour son Président de faire le bilan des activités et des résultats de l'exercice passé. Le cercle de membres, d'amis, de bienfaiteurs et de sympathisants du Club s'élargit d'année en année. En filigrane, 2009 marque le 15^e anniversaire du Club Rhône Mékong.

Les membres du groupe artistique de RM s'activent actuellement pour mettre une touche finale à l'élaboration du programme de représentation, établir le planning des répétitions et mener à bien la mise au point des numéros de spectacle envisagés.

Après une réunion plénière organisée avant les vacances d'été pour faire le point des participants et concevoir l'ossature du programme, le groupe s'est réuni dès le début du mois de Septembre pour commencer les répétitions.

Cette année, autour du même « noyau dur » des anciens, soudé, constant et tenace dans l'effort comme dans l'esprit d'équipe, le groupe s'est renforcé de quelques « artistes » nouveaux, animés par la même passion du chant et de la danse, pour écrire ensemble une nouvelle et belle page de souvenirs et lever le défi artistique annuel avec comme slogan « Faire mieux que l'année précédente ! ».

Et comme d'habitude, les séances de répétitions occuperont tous les dimanches ... jusqu' au jour J ! Eh oui, c'est dur, dur ... mais on aime ça, murmurent les « artistes ».

Comme l'année dernière, le programme sera composé de deux parties. La première avec des danses et chants vietnamiens traditionnels et populaires reflétant quelques particularités culturelles du Vietnam et le clou de cette partie « exotique » sera une saynète émouvante, porteuse d'un message philosophique sur la Sagesse dans l'Amitié.

La deuxième partie sera composée de musiques dansantes ... Ce sera le « Bal » annuel, l'invitation à la Danse et à la Joie à l'intention de nos amis français.

V.D.

SINH HOẠT ĐÃ QUA

Chi Hội tặng học bổng và tiền mua sách đọc thêm cho niên học 2009-2010

Ngày 22/8/2009, Hội Khuyến học Quận Cái Răng, Thành Phố Cần Thơ đã làm lễ phát 60 học bổng của Chi Hội cho học sinh nghèo học giỏi (mỗi học bổng trị giá 500 000 đồng), trong đó có 13 học sinh thuộc 3 trường tiểu học, 40 thuộc 4 trường trung học cơ sở và 7 thuộc 1 trường trung học phổ thông. Nhân dịp này, Chi Hội cũng tiếp tục tặng cho 6 thư viện trường tiểu học mỗi nơi 1 triệu đồng để mua sách đọc thêm cho học sinh.

Ngày 29/8/2009, Hội Khuyến học Quận Châu Thành, tỉnh Hậu Giang cũng đã làm lễ phát học bổng của Chi Hội cho 35 học sinh nghèo học giỏi, mỗi học bổng trị giá 500 000 đồng gồm 32 học sinh thuộc 6 trường trung học cơ sở và 3 thuộc 1 trường trung học phổ thông. Chi Hội cũng tiếp tục tặng cho 4 thư viện trường tiểu học mỗi nơi 1 triệu đồng để mua sách đọc thêm.

Hành động này thể hiện cố gắng của Chi Hội để đóng góp vào sự nghiệp giáo dục trong nước, đặc biệt ở đồng bằng sông Cửu Long, nơi mà tỷ lệ đi học còn thấp, tỷ lệ bỏ học còn cao so với các vùng khác trong nước. Năm nay, Chi Hội tặng nhiều học bổng cho học sinh trung học cơ sở vì tỷ lệ bỏ học ở cấp này cao hơn ở các cấp khác.

Mong các bác các anh chị ủng hộ tích cực để Chi Hội mở rộng hoạt động giúp đỡ học sinh nghèo.

Vì khuôn khổ tờ Thông Tin hạn hẹp nên các chi tiết về hoạt động này, tỉ như báo cáo hoạt động của các thư viện, sẽ được đăng trên trang web của Hội Người Việt Nam tại Pháp. Xin mời bà con xem trang web này : www.ugvf.org.

ACTIVITÉS PASSÉES

Bourses scolaires et dons pour l'achat de livres de lecture de l'UGVR pour l'année scolaire 2009-2010

Le 22/8/2009, l'UGVR a effectué la distribution de 60 bourses (chaque bourse valant 500 000 dong) aux élèves pauvres et méritants du district de Cai Rang, Ville de Can Tho et offert à 6 bibliothèques d'écoles primaires un million de dong par bibliothèque pour l'achat de livres de lecture.

Le 29/11/2009, l'opération a été renouvelée pour 35 élèves et 4 bibliothèques du district Chau Thành, province de Hậu Giang.

Pour cette année scolaire, la plupart des bourses ont été attribuées aux collégiens et peu aux lycéens et élèves des classes primaires, car le taux d'abandons scolaires est plus élevé chez les collégiens. A cause du peu d'espace disponible dans ce Bulletin d'Information, les détails sur les opérations précitées, notamment sur les activités des bibliothèques, seront fournis sur le site web de l'UGVF : www.ugvf.org. Prière de vous y reporter. Nous souhaitons votre soutien actif pour élargir ces actions d'aides scolaires.



Remerciements

Le Bureau exécutif de l'UGVR de Lyon exprime ses remerciements aux donateurs qui ont généreusement contribué à aider les enfants en difficulté au Việt Nam.

Ban chấp hành Chi hội Rhône (Lyon) xin chân thành cảm tạ các vị hảo tâm đã đóng góp cho Hội, ủng hộ mua sách vở cho trẻ em có hoàn cảnh khó khăn ở Việt Nam.

Chào Mừng Quốc khánh lần thứ 64 tại Lyon

Thứ bảy ngày 05/09/2009, Chi hội Rhône - Hội người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP) đã tổ chức lễ Quốc Khánh tại Hội quán, quận 6 thành phố Lyon. Tham dự buổi lễ có đại diện Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp, ông Công sứ Bùi Tiến Huệ, phụ trách lãnh sự, các đại diện của những hội đoàn Câu lạc bộ Rhône Mékong, Tạp chí Carnets du Viet Nam, Câu lạc bộ Judo Lugdunum và hội sinh viên Việt Nam tại Lyon.

Cũng nhân ngày lễ, ban ẩm thực của Chi hội cùng với một số sinh viên đã có sáng kiến phục vụ cho mọi người những đặc sản của ba miền.

Sau bữa ăn thân mật, đại diện Đại sứ quán Việt Nam ông Bùi Tiến Huệ đã trình bày tình hình đất nước và trả lời những thắc mắc của bà con kiều bào tại vùng Rhône.

Célébration de la soixante quatrième fête nationale du Vietnam à Lyon

L'Union Générale des Vietnamiens du Rhône a célébré la 64^{ème} fête nationale du VietNam au local, Lyon 6^{ème} le samedi 05 septembre 2009.

Y sont présents, le représentant de l'Ambassade du Viet Nam en France chargé des affaires consulaires M. Bùi Tiến Huệ, les responsables de diverses associations telles que Club Rhône Mékong, Revue Carnets du VietNam, Club Judo Lugdunum et Union des étudiants vietnamiens à Lyon.

Avec leurs talents culinaires, les membres de l'UGVR en collaboration avec certaines étudiantes vietnamiennes ont offert aux participants un repas typiquement vietnamien (les plats de trois régions).

Après le repas amical, M. Bùi Tiến Huệ a présenté un bilan synthétique de la situation du Vietnam et a répondu aux questions posées par les participants sur divers sujets.

Diễn Đàn của các hội đoàn Lyon

Ngày thứ bảy 12 tháng 9, Chi Hội đã tham gia vào Diễn đàn của các hội đoàn được tổ chức tại quai Général Sarraill-quận 6, tỉnh Lyon từ 10 giờ đến 18 giờ.

Nhiều hình ảnh về đất nước, sinh hoạt cộng đồng và sách báo được trưng bày tại quầy của Chi hội.

Trung thu cộng đồng, Lyon 2009

Như đã thông báo, năm nay lần đầu tiên Chi hội đã tổ chức Tết Trung thu Cộng đồng tại Hội quán từ 15h đến 18h ngày 3/10/2009.

Với sự có mặt của nhiều thế hệ, buổi lễ đã mang lại cho mọi người không khí đầm ấm, vui vẻ và thân mật. Buổi lễ đã thành công lớn.

Các bạn có thể xem một số hình ảnh trên mạng UGVF :

http://www.ugvf.org/vn/pdf/trungthu_lyon_2009.pdf

Forum des associations de Lyon

Le samedi 12 septembre, l'Union Générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR) a participé au Forum des associations au Quai Général Sarraill, Lyon 6^{ème}, de 10 :00 à 18 :00 h.

De nombreuses images sur le Việt Nam, sur les activités de l'UGVR, des livres et des journaux divers y étaient exposés au stand de l'UGVR.

Fête de Mi-Automne Lyon 2009

Comme annoncé, cette année, pour la première fois l'UGVR a organisé la Fête traditionnelle des enfants (Tet Trung Thu) le Samedi 3 Octobre de 15h à 18h au local de l'UGVR, 38 rue Ste Geneviève, Lyon.

Grâce à la présence de plusieurs générations, les participants ont trouvé l'ambiance très chaleureuse et familiale. La Fete a connu un grand succès.

Vous pouvez visualiser quelques photos sur le site UGVF :

http://www.ugvf.org/vn/pdf/trungthu_lyon_2009.pdf

Giải bóng đá thường niên của Hội sinh viên Việt Nam tại Pháp

Giải bóng đá thường niên của Hội sinh viên Việt Nam tại Pháp (UEVF – Union des étudiants Vietnamiens en France) là một sân chơi thú vị và có ý nghĩa đặc biệt quan trọng trong phong trào đoàn kết cộng đồng sinh viên Việt Nam trên toàn nước Pháp.

Thành công của giải bóng đá UEVF qua các năm minh chứng cụ thể nhất cho ý tưởng luân phiên đăng cai tại các chi hội thành viên của UEVF. Đây chính là cơ hội để sinh viên Việt Nam từ các thành phố khác nhau của Pháp gặp gỡ, giao lưu, thi đấu, học hỏi lẫn nhau.

Ban chấp hành UEVF đã chính thức quyết định trao quyền tổ chức giải UEVF lần thứ 7 cho Chi hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon (Union des Etudiants Vietnamiens à Lyon - UEVL), một trong những chi hội lớn của UEVF mới được tái thành lập nhưng đã có một số hoạt động có ý nghĩa. Giải được diễn ra trong 2 ngày 26, 27/10 tại sân vận động Séverine, thành phố Villeurbanne. Tham gia giải bóng đá UEVF lần này có 7 đội bóng từ các tỉnh thành khác nhau : Lyon, Paris, Grenoble, Toulouse, Bordeaux...

Trong tối của ngày thi đấu đầu tiên (26/10), Hội sinh viên Lyon đã tổ chức một đêm Gala ẩm thực – văn nghệ độc đáo thu hút gần 200 sinh viên đến tham dự. Một số thành viên của Ban chấp hành Chi hội người Việt Nam vùng Rhône cũng có mặt trong buổi Gala.

Hai ngày đầu tuần của kỳ nghỉ Toussaint, Lyon trở thành điểm hẹn thể thao của các sinh viên Việt Nam trên toàn nước Pháp.

Tấm lòng Sinh viên

Được tin cơn bão Ketsana đã để lại rất nhiều thiệt hại về người và của tại một số tỉnh miền trung vào trung tuần tháng chín, rất nhiều các hội đoàn, cá nhân trong và ngoài nước đã có những ủng hộ thiết thực giúp đỡ các nạn nhân của trận bão. Ban chấp hành « mới toanh » của Hội sinh viên Việt nam tại Lyon đã tổ chức một buổi sinh hoạt picnic vào trưa chủ nhật ngày 11 tháng mười vừa qua với tinh thần «Một xuất ăn Crous, một tấm lòng vì đồng bào Việt nam ».

Mặc dù mới được thành lập vậy mà tất cả các thành viên của ban chấp hành UEVL đã chứng minh được khả năng làm việc của mình qua việc tổ chức buổi sinh hoạt rất thành công này. Phải nói kỹ hơn là từ khi có ý tưởng đến khi tổ chức các bạn này «đã chạy xe với vận tốc quá mức quy định », chỉ có 4 ngày ! Vâng chỉ có 4 ngày mà họ chỉ với lòng quyết tâm, «tay không đánh giặc », đã kêu gọi được hơn 80 sinh viên tham gia, lo ăn uống rất chu đáo, với một chương trình vui chơi rất sôi động.

Đến ông trời cũng cảm động trước tấm lòng của các em, đã cho một ngày chủ nhật đầy nắng ấm để ngày vui được trọn vẹn.

Sau khi được thưởng thức món bánh mì xá xíu rất thành công của ban bếp, chúng tôi, những người của thế hệ từ 3X đến 9X đều được mời tham gia vào chương trình các trò chơi sôi động.

Không thể quên được những câu hỏi hóm hỉnh của các em như « bác Xuân yêu bác Mỹ nhất ở đức tính nào ? », hihi đến bác trai sau bao nhiêu năm cũng còn trả lời không đúng, ôi sao ý tứ tình nghĩa như vậy.

Rồi đến trò chơi équipe, bắt lập nhóm « bảy người năm chân! », haha thế là sao nhi?! Vậy là lại hò dô bá vai, bẻ bồng nhau lên, lại phải đứng bằng một chân nữa chứ. Nhóm của tôi lúc đầu làm nhanh quá, bẻ anh chủ tịch UEVL, nặng quá là nặng!!! Và cứ như vậy suốt buổi chiều, dưới ánh nắng ấm áp là những tâm hồn tươi trẻ, những khuôn mặt thân thương với những nụ cười rạng rỡ.

Các thành viên của ban chấp hành UGVR chúng tôi đến dự buổi sinh hoạt cùng các em rất cảm động trước tấm lòng cao cả « lá lành đùm lá rách », rất vui khi thấy các em dù ở xa nhà nhưng đã biết quay tụ cùng nhau để có những giây phút thật vui, những giây phút của biết bao nụ cười, ấm áp tình người.

Cảm ơn các em đã cho các cô các chú và các anh chị được sống lại thời sinh viên của mình, được đóng góp cùng các em. Chúc các em một tương lai rộng mở, chúc ban chấp hành mới của UEVL luôn giữ được nhiệt huyết để đem lại niềm vui cho các bạn sinh viên xa nhà và cùng nhau làm được nhiều việc nghĩa.

Khánh Hà



Trung thu cộng đồng tại Lyon 2009

*Tết Trung Thu rước đèn đi chơi
Em rước đèn đi khắp phố phường
Lòng vui sướng với đèn trong tay
Em múa ca trong ánh trăng rằm
Đèn ông sao với đèn cá chép
Đèn thiên nga với đèn bướm bướm
Em rước đèn này đến cung trăng
Đèn xanh lơ với đèn tím tím
Đèn xanh lam với đèn trắng trắng
Trong ánh đèn rực rỡ muôn màu*

Trung Thu không có heo may về trên phố. Không có hoa sữa rơi rơi thả vào lòng ai cái mênh mang của một ngày thu se lạnh. Nhưng “Trung Thu” - chỉ hai tiếng ấy thôi cũng dễ dàng gọi lên cho ta cái náo nức của tuổi nhỏ. Ký ức của mình về Trung Thu là thế nào nhỉ? Là đèn ông sao, là nến, là con heo đéo, là bánh trung thu với hạt vừng muối. Trung Thu còn là rộn ràng múa lân, là tung bùng dọn cỗ. Trung thu cũng là một mùa. Mùa Trung thu.

Đúng ngày trăng rằm tỏa sáng, với mong muốn giúp các bé hiểu thêm một nét văn hóa đẹp của dân tộc, các cô chú của Hội Người Việt Nam vùng Rhône (UGVR), đã tổ chức một lễ phá cỗ tung bùng. Mâm cỗ Trung thu cũng đầy đủ với hoa bưởi được cắt tỉa tỷ mỉ, với hoa quả được trang trí thành những chú hề vui nhộn, và không thể thiếu được bánh nướng - bánh dẻo hay còn gọi là bánh “đoàn viên” bởi lẽ, trong dịp này, cả gia đình có dịp đoàn tụ để cùng ăn bánh và cùng thưởng thức ánh trăng thu trong trẻo và bầu không khí ấm áp của đêm rằm đến với mọi nhà.

Chị Thanh Lan với giọng kể trầm ấm giúp các bé từng bước, từng bước đi vào thế giới của chị Hằng, chú Cuội:

*Thằng Cuội ngồi góc cây đa
Thả trâu ăn lúa gọi cha ôi ôi
Cha còn cắt cỏ trên trời
Mẹ còn cời ngựa đi mời quan viên
Ông thời cầm bút cầm nghiên
Bà thời cầm tiền đi chuộc lá đa.*

Có lẽ, trong kí ức tuổi thơ của mỗi người không thể nào quên được tiếng trống thúc giục tung bùng, tiếng vui cười rộn rã đêm phá cỗ trông trăng và chú Tễu, chú Lân. Những ánh mắt ngỡ ban đầu dần nhường chỗ cho sự thích thú, tiếng vỗ tay hòa cùng nhịp trống, tiếng cười giòn tan với những động tác vui nhộn của chú Lân.

Không khí càng rộn ràng hơn khi các bé tham gia vào những trò chơi dân gian: chơi chuyền, bắn ảnh, nu na nu nống, mèo đuổi chuột...

Các bé vui thích khám phá những trò chơi mới lạ. Lần đầu được hướng dẫn, nhưng các bé đã hòa nhập rất nhanh. Đầu đen hòa cùng tóc hung, trong thế giới bé nhỏ của trẻ thơ, không có khoảng cách màu da, không có khoảng cách lứa tuổi, không có rào cản ngôn ngữ... chỉ có trong veo những tiếng cười. Những tiếng í ới gọi nhau, những nụ cười chiến thắng, những cái gật đầu mãn nguyện của các đảng sinh thành tạo nên một ngày bình thường nhưng rất đổi hạnh phúc.

Keng! Keng! Keng!...

Tiếng kiêng của chú Tễu báo hiệu đã đến giờ phá cỗ! Có em bé còn phụng phịu vì vẫn còn muốn chơi nữa. Nhưng kìa, bánh đã được cắt rồi, các em lại háo hức thưởng thức vị ngọt lành của những miếng bánh nướng, bánh dẻo – những loại bánh chỉ có vào đúng dịp Trung Thu này. Khác lắm với những croissant, những pain chocolat... đây là bánh của chị Hằng, đây là bánh của chú Cuội. Nào nhé! Cùng vui phá cỗ nhân hội trăng rằm!

Cuộc vui được khép lại với những tiết mục văn nghệ và phần hướng dẫn làm đèn lồng của chú Khanh. Các cháu với sự giúp đỡ của bố mẹ đã cùng trang trí để làm nên một chiếc đèn của riêng mình.

Những ngọn nến được thắp lên. Lung linh! Lung linh!... Ngồi lên trong mắt trẻ thơ niềm vui sướng vô bờ.

Tạm biệt nhé, chị Hằng, chú Cuội! Tạm biệt nhé, chú Tễu, chú Lân. Tạm biệt nhé, những bạn nhỏ mới quen! Gặp lại nhé, trăng rằm năm sau!

Cầm Ly – Lyon 04/10/2009

Yêu

Tình anh sóng vỗ miền man
Tình em cát trắng đón làn sóng xanh
Sóng xô tựa nụ hôn nhanh
Cát em là những chân thành môi trao.

Trong giông bão vẫn khát khao
Tình ta đẹp tựa ngàn sao trên trời
Tiếng YÊU vọng khắp nơi nơi
Ru tình theo nhịp gọi mời chiêm bao.

Ngủ đi em! Ngủ đi nào!
Xin hãy đón cả anh vào giấc say
Yêu em quên hết đêm ngày
Yêu em một mối tình này thiên thu.

Bùi Thu Thủy

Sầu

Người đến vào một chiều đông
Cho ta cảm giác men nồng tình say
Người đi để mắt ta cay
Bởi ta đâu biết có ngày hôm nay.

Cung đàn lỗi nhịp có hay
Khúc ca ai oán đêm ngày nhớ thương
Tiếc chi một nỗi vẫn vương
Người đây, ta đây : lẽ thường hợp tan.

Về đâu những tháng ngày tàn ?
Lòng ta hiu quạnh khóc than kiếp đời
Cũng là thân phận mưa rơi
Mưa rơi có bạn, ta rơi một mình.

Bùi Thu Thủy

Mùa đông

(theo bài nhạc của Fabrizio de Andrè)

Sương mù rơi phủ cánh đồng
Mà mờ trắng tựa cây thông tuyết đầy
Gác chuông khi khuyết khi đầy
Chia ranh giới giữa đất dài trời xa

Ra đi hay ở lại nhà
Ngày mai sẽ thấy tuyết ngà rã tan
Gió nóng hè mới sắp sang
Làm niềm vui cũ nở tràn trong ta

Ánh sáng như cũng băng hà
Chìm trong bóng tối mù lòa tương lai
Nơi sáng sớm thành đêm ngay
Và những khuôn mặt tựa vài sọ ma

Ra đi hay ở lại nhà
Tuyết rồi cũng sẽ chết già buổi mai
Để tình yêu đó còn hoài
Đem ta gấn lại đào gai giữa mùa

Đất mồn mõi dưới tuyết lùa
Lặng im giấc ngủ đuôi xua nhọc nhằn
Mùa đông ôm hết vết hằn
Của ngàn thế kỷ xưa cần tạo ra

Tại sao lại ở lại nhà ?
Một mùa đông khác trở qua mai này
Tuyết rơi an ủi đất đai
Tuyết rơi rơi xuống phủ dài nghĩa trang

Khoa Lyon

Iverno

(Fabrizio de Andrè)

Sale la nebbia sui prati bianchi
come un cipresso nei camposanti
un campanile che non sembra vero
segna il confine fra la terra e il cielo

Ma tu che vai, ma tu rimani
vedrai la neve se ne andrà domani
rifioriranno le gioie passate
col vento caldo di un'altra estate

Anche la luce sembra morire
nell'ombra incerta di un divenire
dove anche l'alba diventa sera
e i volti sembrano teschi di cera

Ma tu che vai, ma tu rimani
anche la neve morirà domani
l'amore ancora ci passerà vicino
nella stagione del biancospino

La terra stanca sotto la neve
dorme il silenzio di un sonno greve
l'inverno raccoglie la sua fatica
di mille secoli, da un'alba antica

Ma tu che stai, perché rimani?
Un altro inverno tornerà domani
cadrà altra neve a consolare i campi
cadrà altra neve sui camposanti

L'impression d'un garçon de 12 ans sur la réunion familiale.



(Ảnh có tính minh họa - nguồn báo Tuổi Trẻ)

Je fais partie d'une des cinq générations d'une grande Famille. A 12 ans, je n'arrive toujours pas à me rappeler tous les prénoms de mes grands-oncles, grands-tantes, tantes, oncles, cousins et cousines. Cinq générations. Cinq éléments de l'univers : Métal, Bois, Eau, Feu et Terre, qui ont naturellement entre eux des relations correspondantes ou antagonistes. Dans cette Famille, il y a plus de filles que de garçons. Dans cette Famille, nous nous téléphonons le dernier samedi du mois. Dans cette Famille, les enfants n'ont pas le droit de parler à table. Dans cette Famille, les gens sont capables de manger tout l'après-midi. Dans cette Famille, tout le monde se réunit une fois par an, on partage des choses et des mots. Dans cette Famille, les maux n'ont souvent pas de place, on rit comme des vaches !

Léo est mon prénom. Il va très bien avec le nom LECLERC. Une résonance de L ! Le L bien défini tel « le », « la », « les ». Le L bien joli telle « liberté ». Le L bien intellectuel tel « livre », « lecture », « littérature ». Le L bien compliqué tel le labyrinthe de la langue française, plus anormale que logique : se plaçant dans le groupe *-ill-*, on n'entend pas toujours sa voix. Croyez-vous trouver la règle du L perdu ou tenu dans *famille, fille, ville, tranquille...* ? Mais bon. Laissez tomber des irrégularités pour se limiter à l'élément musical, plus léger que simple : mon L est une barre de liaison reliant les deux notes de maman et de papa. Maman est une chanteuse, papa un musicien. Papa m'a transmis non seulement son nom mais encore sa vocation. Il est la note LA que j'aime beaucoup, reconnue d'ailleurs comme note de référence, tant dans le milieu musical que le milieu familial.

Notre place dans la lignée familiale ? Puisque mon père est l'héritier unique du nom LECLERC si lumineux, les sentiments que lui réservent ses parents, ses frères et sœurs sont toujours forts et purs. Cela crée une résonance pour toute la grande Famille. Bref, ma petite famille est évidemment le SI placé au milieu de la portée !

A propos de SI, j'aime bien son optatif exprimant un vœu. C'est vrai, si je pouvais obtenir ce que j'adore : Légumes (« repas sans légumes, combat sans insultes »), Lentilles aux Lardons, Limonade ; si je pouvais manger tranquillement sans être dérangé par les manières de table que m'impose mon père : interdit de couper la salade avec le couteau ; interdit de parler la bouche pleine, interdit de mettre les coudes sur la table, interdit d'interrompre les grands... « Si ma grand-mère avait des roues, ce serait un autobus ! » - me répondit papa en me tendant une liste de principes (*encore !*) que je devrai apprendre par cœur d'ici le jour J, celui de la réunion familiale. J'ai horreur de ça. Alors, puisque le SI est tellement magnifique pour moi, je jouerai à la fête le morceau « Jeux interdits » dont la première mesure est justement dominée par des SI. Que c'est joli cette mélodie où chaque mesure commence par un accord suivi d'arpèges ! Si (*encore si*) cet accord me rappelle l'harmonie de ma grande Famille, les arpèges me font penser à la rapidité et à l'enchaînement des repas pour ce jour de fête. De plus, le titre évoque le contraste entre la sévérité des adultes et l'innocence des enfants.

Les amis de ma classe doivent sans doute partager cette opinion avec moi. Virgile, mon meilleur copain raconte que son père lui disait à chaque repas : « Ne sois pas sauvage ! Sinon, on aura honte d'aller manger avec toi au restaurant ». Plein d'amertume, le pauvre Virgile continue : « Même les châtiments célestes t'épargnent pendant le repas ! ». Ma voisine Manon, quant à elle, raconte que sa mère lui faisait toujours des remarques sur sa bouche sale comme un cul-de-poule. « Mais ne mange-t-elle pas des œufs qui en sortent ? », fait-elle la bouche en cul-de-poule en signe de mécontentement. De ma part, il faut avouer que je suis encore traumatisé par le coup que m'a fait papa à la dernière réunion familiale : « On dirait que tu es un chien abandonné depuis une semaine, mon petit ! ». *Et alors, on est tous des bêtes ! Eux aussi mes cousins, cousines. Une fois assis, ne mangent pas-t-ils comme des vers à soie dévorant les feuilles de mûrier ?* Mon père, un musicien de talent, qui n'a pourtant pas d'indulgence pour ce que j'appelle ma sensibilité !

Comment s'habillent-ils ? Que racontent-ils mes proches au banquet de cette année ? Comme d'hab... ? Les majeurs et les mineurs se parlent comme des notes désaccordées. Le rythme et le ton ne sont guère respectés. Blanc, noir, rond, tout est mélangé. Le soupir y est sans doute présent. Est-il à Mamilo ? C'est possible, à 90 ans, Mamilo est facilement fatiguée. Mais, les gens devraient comprendre : que le soupir soit de Mamilo ou d'une de mes grands-tantes, il demande quand-même une pause ! Moi aussi, j'aurais besoin d'une petite pause pour digérer la nourriture parfois trop crémeuse du banquet. Cela me fait penser à la cantine de mon école, située juste en face de la Place du Marché où a lieu un marché de nourriture tous les jours d'école. Je déteste les carottes à la crème que je redonne toujours à mes voisins de table, qui les dévorent sans se rendre compte de mon dégoût. A ce moment-là, je laisse mon âme se balader à travers les rayons de nourriture sur le marché. Cela me permet de compléter le plat manqué. Mais bon, la réunion familiale a lieu le 3 juillet, juste le premier jour des vacances d'été ! Qui sait si les plats crémeux du banquet remplaceront ceux manqués durant deux mois à la cantine ?

Le banquet commence toujours par le discours de mon père, qui aime bien jouer avec la tonalité et le rythme. Cela permet à tout notre corps de fonctionner rythmiquement : des oreilles à la bouche, du cœur aux organes digestifs... Son discours a une parfaite musicalité et il nous pénètre doucement. Il parle du passé, du présent et du futur. Je voudrais particulièrement insister sur le passé qui occupe une place très importante dans notre grande Famille. Le passé a une épaisseur historique composé de nos traditions accumulées au fil des années. Le passé peut être antérieur ou récent. Le passé peut être simple ou composé. Le passé peut être imparfait ou plus-que-parfait. C'est grâce à un des discours de papa que je connais la période où j'étais petit et même avant ma naissance. C'est par son discours que j'ai appris l'existence d'un certain Leclerc sur notre arbre généalogique, un héros qui est connu sous son nom de résistant de Jacques-Philippe Leclerc et retenu par l'histoire comme « le maréchal Leclerc ». Il était même à la tête du corps expéditionnaire français en Extrême-Orient ! Le ton du discours de mon père me fait comprendre que la vie est rose, comme la couleur préférée de Mamilo, même à ses 90 ans. En fait, cette dernière a gardé ses goûts de petite fille. Mais il se peut qu'elle ait la nostalgie de la période où elle était haute comme trois pommes. C'est compréhensible, parce qu'on dit toujours que les vieillards oublient facilement des événements plus récents mais pas les souvenirs lointains. Ils racontent sans arrêt leur passé, comme s'il n'existait que le passé dans ce monde, mais pas dans la grammaire en tout cas. S'il y avait un philologue dans ma grande Famille, il serait possible que le français connaisse une réforme avec la suppression du Présent et du Futur ! L'histoire de Mamilo commence toujours par « Autrefois ». Chaque fois, ses enfants n'hésitent pas à pousser un soupir : « Oh, encore « autrefois » ! Quand est-ce que 'autrefois' revient ? ». On dirait que la relation parent-enfant est comme le Bois et le Métal. Peut-on affirmer que le couteau (métal) peut couper les arbres (bois) ? Si oui, je crois avoir trouvé la nature de cette relation. En revanche, pour les enfants de ma génération, les histoires racontées par Mamilo sont merveilleuses. Les arrière-petits-enfants et Mamilo s'entendent bien, on ne peut pas dire le contraire ! Cela correspond tout à fait à la relation Métal-Terre. Eh bien, dans la Terre, ne trouve-t-on pas du métal ? Personnellement, je ne pense pas que le terme « autrefois » me gêne, il s'approche de l'expression « il était une fois », ce qui m'amène souvent au royaume des contes. J'imagine de temps à autre une princesse-Mamilo en robe rose à l'âge des jeunes filles en fleur. Les contes ont toujours une belle fin, du genre : « le prince et la princesse se marièrent et eurent beaucoup d'enfants ». Etant donné la grande Famille que nous sommes, il me semble que le conte est parfaitement réaliste. Je ne connais Papilo qu'à travers leur unique photo de mariage, vieille de 70 ans, posée sur la cheminée dans la maison secondaire de mes parents. La photo a jauni mais garde intacte l'expression du regard heureux du jeune couple. On y voit un bel homme élégant et une jolie fille naïve. Les roses tenues entre les mains de cette dernière semblent annoncer une belle vie. En dix ans, leurs sept enfants étaient successivement venus à la vie. Mamilo raconte que les cris primaux de leurs trois premiers dominaient même le bruit des bombes de la deuxième guerre mondiale 1939-1945, tandis que ceux des quatre derniers se mêlaient dans les pleurs malheureux de la période 1945-1954 où se déroula la guerre française d'Indochine. Je me demande si ces périodes-là ont construit d'une part le caractère plus ou moins guerrier des enfants de Mamilo vis-à-vis d'elle, et rendu d'autre part cette dernière patiente et résistante. Mamilo est une femme de fer et de foi, comme le dit souvent mon papa. Sous mes yeux, elle reste toujours belle, en dépit de la destruction du temps. Je voudrais profiter de chaque rencontre avec elle pour apprendre des choses et mettre en ordre tout ce qu'elle me raconte. On ne sait jamais si un jour je remplacerai mon père pour le discours à la réunion familiale.

Bùi Thu Thùy